

Par. 11.

Układające się Strony zobowiązują się do wydania dla użytku swych władz odpowiednich instrukcyj wykonawczych do niniejszego Układu przed wejściem jego w życie.

Par. 12.

Układ niniejszy podlega zatwierdzeniu przez Rządy obu układających się Stron. Wymiana zawiadomień o dokonaniem zatwierdzeniu nastąpi nie później niż w miesiąc od dnia podpisania niniejszego Układu.

Układ niniejszy wchodzi w życie w miesiąc od dnia wymiany zawiadomień o dokonaniem zatwierdzeniu.

Par. 13.

Układ niniejszy traci moc obowiązującą po upływie trzech miesięcy, począwszy od dnia wypowiedzenia go przez jedną z układających się Stron.

Par. 14.

Układ niniejszy sporządzony zostaje w języku polskim i rosyjskim w dwu oryginałach. Przy interpretacji obydwu teksty uważane będą za autentyczne.

Na dowód czego pełnomocnicy obu układających się Stron własnoręcznie podpisali Układ niniejszy i opatrzyli go swymi pieczęciami.

Sporządzono i podpisano w Moskwie dnia 3 sierpnia tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku.

L. S. (—) *Stanisław Kętrzyński* L. S. (—) *Arałow*

§ 11.

Договаривающиеся Стороны обязуются издать для своих властей соответствующие инструкции о порядке выполнения настоящего Соглашения еще до вступления его в силу.

§ 12.

Настоящее Соглашение подлежит утверждению правительствами обеих Договаривающихся Сторон. Обмен уведомлениями о состоявшемся утверждении должен наступить не позже как в месячный срок со дня подписания настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение входит в силу через месяц со дня обмена уведомлениями о состоявшемся утверждении.

§ 13.

Настоящее Соглашение теряет силу по истечении трех месяцев со дня уведомления одной из Договаривающихся Сторон об отказе от него.

§ 14.

Настоящее соглашение составлено на польском и русском языках в двух подлинных экземплярах. При толковании оба текста считаются аутентичными.

В удостоверение сего уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон собственноручно подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями.

Составлено и подписано в Москве 3 августа тысяча девятьсот двадцать пятого года.

(подп.) *Аралов*

(подп.) *Кентжинский*

Zaznajomiwszy się z powyższą Umową, Protokółem Końcowym oraz z załącznikami Nr. 1 i Nr. 2 do niej, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 25 lipca 1933 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *J. Jędrzejewicz*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*



542.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 4 września 1933 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad o stosunkach prawnych na granicy państwowej, podpisanej w Moskwie dnia 10 kwietnia 1932 r.

Podaje się do wiadomości, że w wykonaniu artykułu 24 Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad o stosunkach prawnych na granicy państwowej, podpisanej w Moskwie dnia 10 kwietnia 1932 roku, nastąpiła w Warszawie w dniu 4 września 1933 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Umowy.

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*